

LESAKAKO UDAL IGERILEKUEN
OSTATU-JATETXEAREN USTIAPENA
KONTRATATZEKO BALDINTZA
ADMINISTRATIBOEN PLEGUA

1.- EDUKIA

Baldintza Administratiboen Plegu honek ezarri eginen ditu Lesakako udal-igerileku en ostatu-jatetxearen ustiapena, mantentze-lanak eta garbiketa emakida bidez kontratatzeko baldintza ekonomiko-administratiboak.

Lanak Jokin Pastor Arriazu eraikuntza-ingeniariak idatzitako proiektuaren arabera eginen dira (Udaleko Erregistro Orokorean 2014/09/19an sartutakoa 2.626 zenbakiarekin). “2.2 Programa” puntuaren arabera, ostattu-jatetxea barne hartzen dituen kafetegi bat da. Azalera erabilgarria 283,91 m²-koa da osotara. Geroago instalazioen banaketa partzialki aldatu zituen plano bat ere badago (Udaleko Erregistro Orokorean 2015/05/06an sartutakoa 1.298 zenbakiarekin).

Lesakako Udalak eginen ditu lanak, eta, era berean, hark izapidezko ditu jarduera- eta irekiera-baimenak. Udalak altzarien parte bat ere emanen du, eta dagokion inventarioan sartuko da.

Hauek dira instalazioak:

- A/ Ostattu-jatetxe eremua
B/ Sukaldea

Plegu honen edukia kontratuaren partetzat hartuko da.

2.- KONTRATUAREN IZAERA

Kontratu hau juridiko-administratiboa da, eta zerbitzu-emakiden barruan dago, Kontratu Publikoen ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 4.5 artikuluaren arabera.

Kontratu honek ez du inolaz ere erran nahi lan-

PLIEGO DE CLÁUSULAS
ADMINISTRATIVAS PARA LA
CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN DE
EXPLOTACIÓN DEL BAR -
RESTAURANTE DE LAS PISCINAS
MUNICIPALES DE LESAKA

1- CONTENIDO

El presente Pliego de Cláusulas Administrativas establece las condiciones económico-administrativas que regirán en la contratación de la gestión de la explotación, mediante concesión, del bar-restaurante de las piscinas municipales de Lesaka incluyendo su mantenimiento y limpieza.

Las obras serán ejecutadas conforme al proyecto redactado por el ingeniero de edificación don Jokin Pastor Arriazu (entrada nº 2.626, de 19/09/2014 en el Registro General del Ayuntamiento). Conforme a su punto “2.2. Programa”, se trata de una cafetería que comprende un bar-restaurante. El total de su superficie útil es de 283,91 m². Hay posteriormente un plano (entrada nº 1.298, de 06/05/2015 en el Registro General del Ayuntamiento), que modifica en parte la distribución de las instalaciones.

Las obras las realizará el Ayuntamiento de Lesaka, quien tramitará igualmente las licencias de actividad y de apertura. También aportará el Ayuntamiento parte del mobiliario, que se incluirá en el correspondiente inventario.

Las instalaciones son las siguientes:

- A/ Zona de bar-restaurante
B/ Cocina

El contenido de este Pliego se considerará parte integrante del contrato.

2- NATURALEZA DEL CONTRATO

Este contrato tiene naturaleza jurídica-administrativa y se tipifica como contrato de concesión de servicio, conforme a lo establecido por el artículo 4.5 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos.

La existencia de este contrato no supone



harremanik dagoenik administrazioaren eta esleipendunaren edo haren mendeko langileen artean.

3.- KONTRATUAREN XEDEA

Lesakako udal-igerilekuen ostatu-jatetxea ustiatzea da kontratu honen xedeoa, *Baldintza Administratiboen Pliegu* honen arabera.

3.1.- Alderdien eskubideak eta betebeharrak

3.1.1 Lesakako Udalaren eskubideak

- Maizterrak eraikinean egin dituen inbertsioak jasotzea; udal-jabetzapean geldituko dira.
- Maizterraren kudeaketa fiskalizatzea, eta, hartara, zerbitzua, instalazioak eta lokala ikuskatzen ahal ditu, eta zerbitzu egokia mantentzeko edo berrezartzeko aginduak eman.
- Maizterrari dagozkion zuzenketak ezartzea, egiten ahal lituzkeen arau-hausteen ondorioz.

- Emakida berreskuratzea, eta emakidadunari gelditzen denaren parte proportzionala itzultzearia. Kasu horretan, Udalak % 15eko gehigarria ordainduko dio zenbateko horren gainean. Aldiz, emakidaduna bada kontratua ezarritako epearen aitzinetik akabatu nahi duena, Udalak % 15eko murrizketa aplikatuko du gelditzen den parte horren gainean. Kontratua emakidadunari egozten ahal zaion ez-betetze baten ondorioz deuseztatzeten bada, murrizketa hori itzuli beharko litzaiokleen parte proportzionalaren % 25 izanen da.

- Kontratutik eratorritako guziak.

3.1.2 Lesakako Udalaren betebeharrak

- Kontratu honen barneko instalazioak esleipendunaren esku jartzea.

3.2.1 Esleipendunaren eskubideak

- Ematen dituen zerbitzu guzien diru-sarrerak

en ningún caso relación laboral entre la administración y el adjudicatario o el personal que de él dependa.

3- OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto de este contrato la gestión del bar-restaurante de las piscinas municipales de Lesaka, de conformidad con el presente *Pliego de Cláusulas Administrativas..*

3.1 Derechos y deberes de las partes.

3.1.1. Derechos del Ayuntamiento de Lesaka

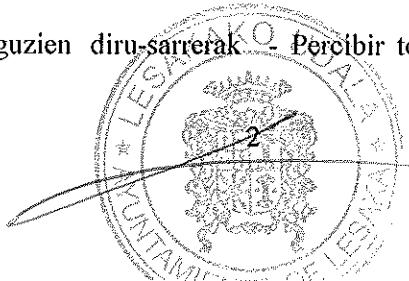
- Recibir las inversiones que hayan podido ser llevadas a cabo por el arrendatario en el inmueble, que quedarán en propiedad municipal.
- Fiscalizar la gestión del arrendatario, a cuyo efecto podrá inspeccionar el servicio, instalaciones y locales, y dictar las órdenes para mantener o restablecer la debida prestación.
- Imponer al arrendatario las correcciones pertinentes por razón de las infracciones que cometiere.
- Rescatar la concesión devolviendo al concesionario la parte proporcional restante de la misma. En este caso el Ayuntamiento le abonará un complemento del 15% sobre dicha cantidad. En cambio, si es el concesionario el que desea finalizar la vigencia del contrato antes del periodo de tiempo establecido, el Ayuntamiento le practicará una reducción del 15% sobre esa parte restante. Si el contrato es rescindido a causa de un incumplimiento imputable al concesionario, esa reducción será del 25% de la parte proporcional que habría que devolverle. Con esta penalización se compensará al Ayuntamiento por los perjuicios ocasionados.
- Todos aquellos derivados del contrato.

3.1.2. Obligaciones del Ayuntamiento de Lesaka

- Poner a disposición del adjudicatario las instalaciones objeto del contrato.

3.2.1 Derechos del adjudicatario

- Percibir todos los ingresos procedentes de los





jasotzea, zerbitzua haren gain eta galorde kudeatuko baitu.

3.2.2 Esleipendunaren betebeharrak

- Zerbitzua ematean, ordutegi eta oporraldi hauek mantentzea behintzat: astean 5 egun eta ½ irekitza, egun eta ½ ixten ahal duelarik. Hauek dira ostattuaren guttieneke ordutegiak: irailaren 15etik ekainaren 15era arte, 10:00etatik 13:00etara eta 18:00etatik 21:00etara; eta ekainaren 15etik irailaren 15era arte, 11:00etatik 21:00etara ordutegi jarraituan. Oporraldiak udatik kanpo izanen dira, eta ez da inoiz ez 15 egun jarraian itxiko.

- Haren kargura izango dira sortzen ahal diren mantentze-gastu guziak, lan zibilen, ekipamenduaren, altzarien eta tresneriarekin inbertsioei dagokzionak zein establezimenduak funtzionatzeko beharrezkoak diren konponketa txikien eta ur, telefono, ur bero eta argindar hornidurenak, zabor-bilketarenak, etab.

- Ostattuak zerbitzu ona ematea, eta ostattuak zein pasabideetan dauden komunek funtzionamendu-, garbiketa- eta higiene-egoera ezin hobean daudela zaintzea.

- Une oro indarrean izatea erantzukizun zibileko eta istripuetako aseguruak, eta Lesakako Udalari indarrean daudela egiaztatu beharko dio edozein unetan. Era berean, maizterrak arrisku anitzeko aseguru-poliza formalizatuko du, lokalaren eta hango instalazioen benetako balioa estaltzeko, edukitzaileari zein edukiari dagokienez, eta guttienean, 150.000 eurokoa izanen da. Ezbeharrik balego, esleipendunak ondasunak berreraiki eta ordeztu beharko ditu, eta, hala egin ezean, Udalak jasoko du aseguru-polizan aurreikusitako kalte-ordaina. Aipatutako polizen kopiak aurkeztu beharko ditu Lesakako Udalean, kontratu hau sinatu ondoko 21 egunetan, eta epe berean, alokairu-urte bakoitzean.

servicios que preste, ya que el adjudicatario gestionará el servicio a su riesgo y ventura.

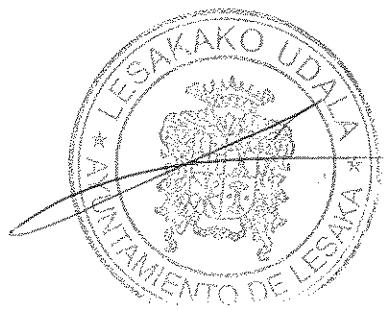
3.2.2 Deberes del adjudicatario

- Prestar el servicio al menos con los siguientes mínimos de horarios y períodos vacacionales: apertura de 5 días y 1/2 día a la semana, pudiendo cerrar un día y 1/2. Los horarios mínimos de apertura del bar serán : del 15 de septiembre al 15 de junio, de 10:00 a 13:30 horas y de 18:00 a 21:00 horas; y del 15 de junio al 15 de septiembre , de 11:00 a 21:00 horas ininterrumpidamente. Las vacaciones serán fuera del periodo estival y nunca con un cierre superior a 15 días continuos.

- Irán a su cargo todos los gastos de mantenimiento que se originen, tanto de las inversiones en obra civil, equipamiento, mobiliario y utillaje, las pequeñas reparaciones, y los suministros de agua, telefonía, agua caliente y energía eléctrica, recogida de basuras, etc... necesarios para el funcionamiento del establecimiento

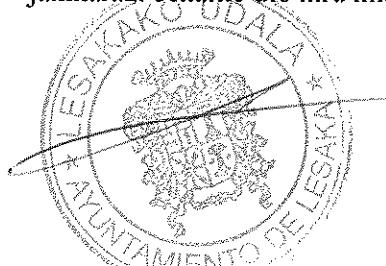
- Cuidar del buen orden del servicio y el mantenimiento en perfecto estado de funcionamiento, limpieza e higiene del bar, así como de los baños del mismo existentes en los pasillos.

- Tener vigentes en todo momento, sus propios seguros de responsabilidad civil y de accidentes, debiendo acreditar su vigencia a requerimiento del Ayuntamiento de Lesaka en cualquier momento. Igualmente el arrendatario formalizará una póliza de seguros multirriesgo, que cubra el valor real de mercado del local y sus instalaciones, tanto en continente como en contenido y que será como mínimo por importe de 150.000 €. En caso de siniestro, el adjudicatario estará obligado a reconstruir y restituir los bienes, siendo en caso contrario el Ayuntamiento beneficiario de la indemnización prevista en dicha póliza de seguros. Una copia de los originales de las pólizas mencionadas, deberán presentarse al Ayuntamiento de Lesaka en el plazo de 21 días siguientes a la firma del presente contrato, y en las mismas fechas durante cada año



de arrendamiento.

- Ezarritako baldintzak betetzen dituen pertsona orok zerbitzua erabil dezala onartzea, bazterkeria ezaren printzipioa errespetatuz.
- Hirugarrenei kalte-ordinak ematea zerbitzuaren funtzionamenduak eragiten ahal dien kalteengatik.
- Zerbitzua eurek ematea, eta Lesakako Udalaren baimenik gabe hirugarren bati ez lagatzea edo eskualdatzea.
- Instalazioak egoera ezin hobean mantentzea, hitzartutako erabilerarako soilik bideratzea, eta kontratua amaitzean, jaso zituen baldintza beretan itzultzea.
- Lesakako Udalari baimena eskatzea instalazioetan egoki iduritzan zaien hobekuntzak egin baino lehen. Udalak arautuko du aldaketen irismena.
- Haren esanetara dituen pertsona guziek jokaera, janzkera eta garbiketa normalak dituztela bermatzea. Lesakako Udalak horiek zuzentzea edo zigortzea eskatzen ahal izanen dio, kexa kontrastatu eta errepikaturik balego.
- Ostatuaren zerbitzu guziak kontratu honetan edota proposamenean aurkeztutako kudeaketa-planean proposatu diren guttieneko ordutegian zabalik edukitzea, ordutegi horiek unean indarrean dagoen araudia betetzen badute, betiere.
- Ostatuaren instalazioen barrenean ezin dira baldintza-plegu honetan edo alokairu-eskaintzan adierazitakoez bertzelako jarduerak egin. Ostatuan ezohiko jarduerak antolatzeko, Lesakako Udalaren baimena beharko du aldez aitzinetik.
- Esleipendunak kontratua epea akabatu baino lehen bukatu nahi badu, Lesakako Udalari jakinarazi beharko dio hiru hilabete lehenago.
- Admitir al goce del servicio a toda persona que cumpla los requisitos dispuestos, respetando el principio de no discriminación.
- Indemnizar a terceros de los daños que les ocasionare el funcionamiento del servicio.
- Ejercer por sí la prestación del servicio y no cederlo o traspasarlo a terceros sin la autorización del Ayuntamiento de Lesaka.
- Conservar las instalaciones en perfecto estado, destinándolas de modo exclusivo al uso pactado y cuando finalice el contrato devolviéndolas en las mismas condiciones de uso en que las recibió.
- Solicitar, en su caso, la previa autorización del Ayuntamiento de Lesaka para llevar a cabo las mejoras en las instalaciones que estime convenientes, la cual regulará al autorizarlas el alcance de las modificaciones.
- Velar por el normal comportamiento, vestimenta y limpieza de todas las personas a su servicio, pudiéndole ser exigida por el Ayuntamiento de Lesaka, su corrección o sanción en el caso de quejas contrastadas y reiteradas de los usuarios.
- Mantener abiertos en el horario mínimo propuesto en este contrato o bien en el plan de gestión presentado en la propuesta, todos los servicios del bar, siempre y cuando dichos horarios cumplan la normativa vigente en cada momento.
- No se podrán llevar al recinto de las instalaciones del bar ningún tipo de actividades no comprendidas en este pliego de condiciones o en la oferta del arrendamiento. La organización de actividades extraordinarias en el bar precisará la autorización previa del Ayuntamiento de Lesaka.
- Si el adjudicatario quisiera finalizar el contrato antes del final del plazo del mismo, deberá comunicarlo al Ayuntamiento de Lesaka con una antelación de tres meses.





- Esleipendunak epea bukatu baino lehen kontratua akabatzen badu Lesakako Udalak oniritzitako ordezko bat bilatu gabe, Lesakako Udalak esleipendunak lizitazioan eman duen diruaren parte proportzionala itzuliko du, esleipen-ape osotik gelditzen den esleipendunboraren arabera, baina % 15 murriztuta.

Hauek ere izanen dira esleipendunaren betebeharra:

- Kafetegiko lokalaren funtzionamenduaren gaineko erantzukizun guziak.

- Instalazioak garbitza eta zaintza urte osoan zehar. Kontratua sinatu eta 21 eguneko epean, garbiketa-plana aurkeztu behar da eta zerbitzu guzien desinfekzioaren aldizkakotasunaren berri eman.

- Lesakako Udalak establezimendurako emandako materiala eta irudi grafikoa erabiltzea, eta edozein hedabidetan eta euskarritan ostatuko propaganda egiterakoan, Lesakako Udalak sustatutako proiektua dela adieraztea.

- Egiten diren jarduera programatu guziak koordinatzea, Lesakako Udalarenak barne.

- Instalazioak garbi mantentzea, kartelak, errotuluak edo Lesakako Udalak berariaz baimendu ez dituen bertzelako seinaleak paratu edo margotu gabe (horretarako gaitutako panela paratu ezean).

- Esleipendunaren kontura izanen da hornidura kontagailuak independizatzeko egin beharreko obrak egitea, ostaurenak banakatuta.

- Ur beroaren eta berogailuaren hornidura udalaren instalazioen bidez eginen da, eta hark ezarritako tarifa aplikatu. Tarifak ezin izanen ditu merkatuko tarifik gainditu inoiz ere ez.

Debekatzea edozein motako animaliei

- Si el adjudicatario finalizara el contrato antes del final del plazo, sin buscar un sustituto que cuente con el visto bueno del Ayuntamiento de Lesaka, el Ayuntamiento devolverá la parte proporcional del dinero aportado por el adjudicatario en la licitación, según el tiempo que resta de adjudicación respecto al tiempo total de la adjudicación, con una reducción del 15%

- Serán, asimismo, otras obligaciones del adjudicatario:

- La responsabilidad plena del funcionamiento de todos los servicios del local de la cafetería.

- Limpiar y cuidar las instalaciones durante todo el año. Se deberá entregar en el plazo de 21 días desde la firma del contrato un plan de limpieza y la periodicidad de la desinfección de todos los servicios.

- Utilizar el material y la imagen gráfica del establecimiento suministrada por el Ayuntamiento de Lesaka y hacer constar en la propaganda que realice del bar, en cualquier medio y soporte, que se trata de un proyecto promovido por el Ayuntamiento de Lesaka.

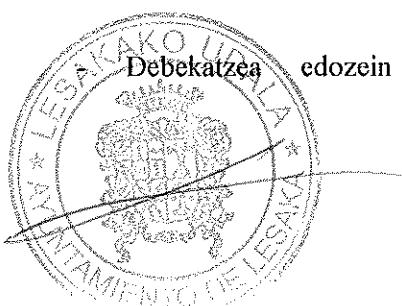
- Coordinar todas las actividades programadas, incluidas las del Ayuntamiento de Lesaka que se desarrollen.

- Mantener limpias las instalaciones, sin fijar ni pintar carteles, rótulos o cualesquiera otras señalizaciones no autorizadas expresamente por el Ayuntamiento de Lesaka (salvo que se coloquen en un panel que se habilite para ello).

- Correrá a cargo del adjudicador la realización de las obras necesarias para independizar los contadores de suministros, individualizando los del bar.

- El suministro de agua caliente y calefacción será a través de las instalaciones del ayuntamiento siendo aplicada la tarifa que se establezca por este, no siendo nunca superior a las tarifas de mercado.

- Prohibir por razones de higiene sanitaria y



eraikinean sartzea, osasun-higiene eta osasungarritasun arrazoiengatik.

- Zergen, lanaren, gizarte-segurantzaren eta laneko segurtasunaren eta higienearen arloetan indarrean dauden arauak betetzea.

- Tabakoaren erabilerari buruzko arauak betetzea.

- Establezimendua ustiatzeko beharrezkoak diren mota guzietako tasa eta zerga guziak ordaintza.

- Esleipendunak lan eginen du jardunbide onen gidaliburuia lortzeko, bi urteko epean gehienez ere, eta, horretarako, nahi badu, CEDERNA-GARALURen laguntza teknikoa jasotzen ahal du.

- Empresa esleipendunak udalaren hizkuntza-araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guzietan, bai ahozkoetan (bilerak, kontsultak, aurkezpenak...) bai idatzizkoetan (kontratuak, fakturak, txostenak...); eta, beraz, enpresak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak udalaren lan-hizkuntzaren araberakoak izanen dira.

- Herritarrentzako jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, fakturak eta bertzelako agiriak...) euskaraz egiten dira, betiere hizkuntza ofizialetako hiztunen hizkuntza-eskubideak bermatuta.

- Herritarrekin ahozko harremana euskaraz egiten da (lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan...), betiere hizkuntza ofizialetako hiztunen hizkuntza-eskubideak bermatuta.

- Empresa esleipendunak hizkuntza-paisaiaren alorrean jarri beharreko errotulu, kartel, seinale eta antzeko elementuak euskaraz egonen dira, eta, hori ezinezkoa bada, ele biz idatziko dira euskarari lehentasuna emanez, betiere udalarekin aldeztu aitzinetik adostuta.

- Kasu guzietan, herritarren hizkuntza-eskubideak

salubridad, el acceso al recinto de cualquier animal.

- Cumplir las normas vigentes en materia fiscal, laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo.

- Cumplir las normas vigentes sobre el uso de tabaco.

- Satisfacer cuantas tasas e impuestos, de cualquier tipo, sean necesarias para la explotación del establecimiento.

- El adjudicatario trabajará para la obtención del manual de buenas prácticas, en un plazo máximo de dos años, recibiendo para ello, si lo desea, la asistencia técnica desde CEDERNA-GARALUR.

- El concesionario actuará conforme a la normativa lingüística del Ayuntamiento, en todas las actividades que son objeto del contrato, tanto orales (reuniones, consulta, presentaciones...) como escritas (contratos, facturas, informes...) y en consecuencia, las relaciones tanto verbales como escritas que mantenga el concesionario con el Ayuntamiento, serán conforme a la lengua de trabajo del Ayuntamiento.

- Las notificaciones y comunicaciones para los vecinos (impresos, notas, avisos, facturas y demás documentos...) se harán en euskera, garantizando siempre los derechos lingüísticos de los hablantes en los idiomas oficiales.

- La relación verbal con los ciudadanos se realizará en euskera (primera palabra, por teléfono, en el contestador automático, en personas, por el altavoz, en las reuniones...), garantizando siempre los derechos lingüísticos de los hablantes en los idiomas oficiales.

- Los rótulos, carteles, señales y elementos similares que el concesionario deba poner en el campo del paisaje lingüístico, estarán en euskera y, si eso no es posible, se escribirán en bilingüe, dando prioridad al euskera, siempre acordándolo previamente con el Ayuntamiento.

- En todos los casos se garantizarán los derechos





bermatuko dira.

lingüísticos de los vecinos.

**4.- KONTRATAZIO-ORGANOA ETA
KONTRATUA KUDEATZEN DUEÑ
UNITATEA IDENTIFIKATZEA**

Kontratazio-organoa Lesakako alkatea da, eta Kontratua kudeatzen duen unitatea, berriz, Kontratazio Mahaia.

**4- IDENTIFICACIÓN DEL ÓRGANO DE
CONTRATACIÓN Y DE LA UNIDAD
GESTORA DEL CONTRATO.**

El órgano de contratación es el Alcalde de Lesaka y la Unidad Gestora del contrato es la Mesa de Contratación.

**5.- OINARRIZKO LIZITAZIO
AURREKONTUA**

Oinarrizko lizitazio-aurrekontua 40.000 eurokoa (BEZA kanpo) izanen da.

5- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El presupuesto base de licitación será de 40.000 € (con el IVA excluido)

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuak 6 urteko iraupena izanen du, eta isilbidez luzatu ahal izanen da; eta hileko errenta 550 € + Nafarroako KPI (ez dira balio negatiboak kontuan hartuko) izanen da, eta 2015 oinarrizko hartuta kalkulatuko da. Alderdietako batek ere ez badu guttienean bi hilabete lehenago salatzen, lau urtez iraunen du gehienez, luzapen guziak barne. Horretarako, maizterrak 3.500 euroko fidantza ordaindu beharko du hilabeteko epean.

6- DURACIÓN DEL CONTRATO

La duración del presente contrato será de 6 años prorrogable tácitamente por una renta mensual de 550€ + IPC de Navarra (los valores negativos no se tomarán en cuenta), a calcular a partir en base al 2015. Si ninguna de las dos partes lo denuncia con una antelación mínima de dos meses, tendrá un máximo de máximo de cuatro años incluidas todas sus prórrogas. Para ello el arrendatario deberá abonar una fianza de 3.500€ en el plazo de un mes.

Bi alderdiek adosten dute bietako edozeinek deuseztatzen ahal duela kontratu hau, eta bertzeari gutun ziurtatu bidez jakinarazi beharko dio, kontratua deuseztatutzat izanen den data baino bi hilabete lehenago guttienean. Zio larri arrazoiturik badago, Lesakako Udalak kontratua deuseztatzen ahal du hilabeteko epean.

Ambas partes convienen que cualquiera de las mismas podrá rescindir el presente contrato, lo que deberá notificar a la otra con una antelación mínima de dos meses a la fecha que haya de tenerse por resuelto, por medio de carta certificada. Por causa grave justificada, el Ayuntamiento de Lesaka podrá rescindir el contrato en el periodo de un mes.

Alokairu-kontratua akabatu ondotik, ostattu-jatetxeko makina guziek ongi funtzionatzen dutela egiaztatzeko da. Lesakako Udalak eskubidea du kalte-ordaina eskatzeko gertatu diren kalteengatik.

A partir de la finalización del contrato de arrendamiento, se comprobará el perfecto funcionamiento de todas las máquinas del Bar-restaurante. El Ayuntamiento de Lesaka se reserva el derecho a reclamar una indemnización por los daños que se hayan podido causar.

**7.- ESLEITZEKO PROZEDURA ETA
MODUA**

**7 - PROCEDIMIENTO Y FORMA DE
ADJUDICACIÓN**



Kontratua erkidego-atalasearen azpiko procedura ireki bidez esleituko da, baldintza hauetan ezarritako irizpideen arabera, eta eskaintzarik onena zehaztuko da, ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 64. artikuluari segituz.

8.- KONTRATATZEKO GAITASUNA

Aitzeko gaitasuna duten pertsona juridikoek kontratatzentz ahal dute (españiarrak zein atzerritarra), euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala Plegu honetan ezarritako moduan egiaztatzen badute eta Kontratu Publikoen ekainaren 9ko 6/2006 Foru Legearen 18. eta 20. artikuluak eta Nafarroako Toki Administrazioen Foru Legearen 225. artikuluak ezarritakoaren arabera kontratatzeko debekurik ez badute.

Halaber, batera parte hartzen duten lizitatzailak ere aukera izanen dute, Kontratu Publikoen ekainaren 9ko 6/2006 Foru Legearen 10. artikuluak xedatutakoari segituz.

Taldean parte hartzen duten lizitatzailak Administrazioaren aitzinean solidarioki behartuta egonen dira; bakoitzak duen partaidetza adieraziko dute, eta ordezkari edo ahaldun bakarra izendatuko dute, kontratua iraungi arte kontratutik eratorritako eskubideak gauzatzeko eta betebeharrekin betetzeko botere nahikoarekin, nahiz eta botere mankomunituak egoten ahal diren zenbateko handiak kobratu eta ordaintzeo.

Hizkuntza-eskakizunak. Orientazio gisa ezartzen dira, eta, hortaz, lizitatziale bakarra badago, malgutu ahal izanen da, esleipen-prozedura ezerezean gera ez dadin.

Ostatu-jatetxeen arituko diren langile guziek euskaraz jakin behar dute. Langileen hizkuntza-eskakizunei dagokienez, Bortzirietako Euskara Mankomunitateak proposatutakoak bete beharko dituzte (*Bortzirietako toki-erakundeen plantilla organikoetako lanpostuei ezarri beharreko hizkuntza-eskakizunen*) txostena,

El contrato se adjudicará por procedimiento abierto inferior al umbral comunitario conforme a los criterios fijados en este condicionado para determinar la oferta más ventajosa de conformidad con el artículo 64 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos.

8- CAPACIDAD PARA CONTRATAR

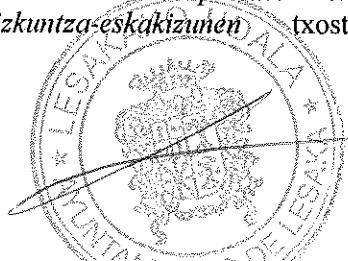
Podrán contratar las personas físicas o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional en la forma establecida en el presente Pliego y no estén incursas en alguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 18 y 20 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos y 225 de la Ley Foral de la Administración Local de Navarra.

Podrán así como los licitadores que participen conjuntamente, de acuerdo con lo señalado en el artículo 10 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos.

Los licitadores agrupados quedarán obligados solidariamente ante la Administración, indicarán la participación de cada uno de ellos y deberán nombrar un representante o apoderado único con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Requisitos lingüísticos. Los mismos se establecen con carácter orientativo, de modo que si hubiera un solo licitador podrían flexibilizarse, a fin de no dejar desierto el procedimiento de adjudicación.

Todos los trabajadores del bar-restaurante deberán conocer el euskara. En lo que se refiere al perfil lingüístico de los trabajadores, deberán cumplir los propuestos por la Mancomunidad de Euskara de Bortziriak (informe de 27/08/2012, *exigencias lingüísticas a establecer en los puestos de trabajo de las plantillas orgánicas de las*





2012/08/27).

Kontratua esleitu baino lehen enpresak egiaztatu beharko du zerbitzua emanen duten langileek badutela eskatutako hizkuntza-gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emanen duen pertsona berririk sartzen bada, horiek ere eskaturiko hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko, honako bi bide hauek erabili ahal izanen dira:

1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza-gaitasuna dutela ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

2. Administrazioak erabakitako proba egitea.

Lizitatzaireek helburutzat edo xedetzat izanen dute kontratu honen helburuekin lotura zuzena dituzten jarduerak egitea, eta, haien antolatzeko, kontratua behar bezala egikaritzeko nahikoa langile eta baliabide material izan beharko dituzte. Nolanahi ere, pertsona naturalek eta juridikoek gaitasuna izan beharko dute zerbitzua euskaraz emateko, eurek zuzenean eta kontratatzan dituzten langileen bitartez.

Pertsona juridikoen kasuan, Estatutuetan edo sorrera-arauetan behar bezala egiaztatu beharko dute euren jarduera kontratuaren helburuarekin zuzenean lotuta dagoela.

9.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Lizitatzaireek Lesakako Udalaren Erregistro Orokorean aurkeztu beharko dituzte proposamenak, Plaza Zaharra 1. helbidean, 8:30etatik 14:00etara, edo *Administrazio Publikoen Erregimen Juridikoaren eta administrazio-prozedura erkideari* buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeak ezarritako bertzelako moduren batean.

Epezuga dagokion iragarkian adieraziko da.

Dokumentazioa postaz bidaltzen bada,

entidades locales de Bortziriak).

Previamente a adjudicar el contrato, la empresa deberá justificar que los trabajadores que van a ofrecer el servicio disponen del nivel lingüístico exigido. Igualmente, si posteriormente a la contratación de la empresa, se incorpora personal nuevo, éstos también deberán justificar el nivel de conocimiento del idioma.

Para justificar la capacitación lingüística, se podrán utilizar las siguientes vías:

1 - Presentación de documento que acredite el cumplimiento de la competencia lingüística del personal que va a ofrecer el servicio.

2 - Realizar la prueba aprobada por la administración.

Los licitadores deberán tener como objetivo o finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo. De todas formas, la persona natural o jurídica deberá tener la capacidad para prestar el servicio en euskera, tanto ella directamente como a través de los trabajadores que contraten.

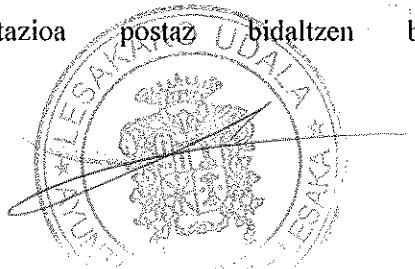
En el caso de personas jurídicas, deberá resultar debidamente acreditado de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales que su actividad tiene relación directa con el objeto del contrato

9 - PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Los licitadores deberán presentar sus proposiciones en el Registro General del Ayuntamiento de Lesaka sito en Plaza Zaharra nº 1, de 8:30 a 14:00 horas o por cualesquiera de las otras formas establecidas por la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, del *Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del procedimiento administrativo común*.

El plazo finalizará el día que se indique en el correspondiente anuncio.

Cuando la documentación se envíe por



interesdunak adierazitako epea akabatu baino lehen, dagokion frogagiria aurkeztu beharko du, bidalketaren ezarpen-data egiazatzeko. Horretarako, agiria udala@lesaka.eus helbide elektronikora edo 948627523 fax-zenbakira bidaltzen ahal du. Baldintza horiek bete ezean, ez da proposamena onartuko, ezarritako epeaz kanpo iristen bada. Aitzitik, aurkezpen-epea akabatu eta 4 egun natural igarotakoan, ez da postaz bidalitako proposamenik onartuko.

Lizitatzaire interesdunek proposamenak gutun-azal itxi batean aurkeztuko dute, eta, han, "Lesakako udal-igerilekuen ostatu-jatetxearen ustiapenaren kudeaketa kontratatzeko lehiaketa publikoan parte hartzeko proposamena" inskripzioa agertuko da. Gutun-azal horretan, datu hauek azaldu behar dira: enpresaren edo lizitatzairearen izena, proposamena sinatzen duen pertsonaren izen-abizenak eta zer izaerarekin sinatzen duen, helbidea, telefono-zenbakia, faxa eta helbide elektronikoa, dagozkion ebazpenak jakinarazteko. Lizitatzialeak edo haren ordezkariak sinatu beharko du gutun-azala.

Lizitatzaire bakoitzak proposamen ekonomiko bakarra aurkezten ahal du, eta ezin izanen du bertze batzuekin aldi baterako elkartea egin edo batera parte hartu, dagoeneko bakarka egin badu. Era berean, ezin izanen du elkartea eskaintzaile batean baino gehiagotan egon. Halaber, lehiakideek ezin izanen dituzte lizitazioan lehiatzen diren enpresa biren edo gehiagoren akzioen edo partaidetzen gehiengoa eduki. Arau horiek hausten badira, aurkeztutako proposamen guziak gibelera botako dira.

Berez edo horretarako emandako botere baten bidez baimendutako batek ordezkatuta aurkezten ahal dute.

Proposamenak aurkezterakoan, lizitatzialeak baldintzarik gabe onartzen du Pliegu hau; aurkeztutako datu guziak zehatzak direla ziurtatzen duen erantzukizunpeko adierazpena egiten du, eta Lesakako Udalarekin kontratatzeko eskatutako baldintza guziak erabat betetzen

correo, el interesado deberá remitir, antes de que finalice el plazo indicado, el resguardo correspondiente acreditando la fecha de imposición del envío por correo electrónico: udala@lesaka.eus o Fax 948 627523. Sin cumplir tales requisitos no será admitida la proposición en el caso en que se recibiera fuera del plazo establecido. No obstante transcurridos 4 días naturales desde la terminación del plazo de presentación, no será admitida ninguna proposición enviada por correo.

Los licitadores interesados presentarán sus proposiciones en un sobre cerrado en el que figure la siguiente inscripción "Proposición para participar en el Concurso público para la contratación de la gestión de la explotación del bar-restaurante de las piscinas municipales de Lesaka". En dicho sobre se hará indicación de los siguientes datos: denominación de la empresa o licitador, nombre y apellidos de la persona que firme la proposición y carácter con que lo hace, dirección, teléfono, fax y dirección de correo electrónico a efectos de notificación de las correspondientes resoluciones. El sobre deberá estar firmado por el licitador o su representante.

Cada persona licitadora sólo podrá presentar una proposición económica y no podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros o en participación conjunta si lo ha hecho individualmente ni figurar en más de una de las agrupaciones ofertantes. Asimismo las personas concursantes no podrán tener la mayoría de las acciones o participaciones de dos o más empresas que concurran a la licitación. La infracción de estas normas dará lugar a la inadmisión de todas las proposiciones presentadas.

Podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de este Pliego, la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con el





dituela bermatu.

10.- DOKUMENTAZIOA

Lizitatzailak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu haren proposamenean:

A Gutun-azala: administratiboa

Lizitatzailak haren izaera eta ordezkaritza egiaztatuko ditu idatzi original baten bidez (I. Eranskin).

Behin-behineko bermea. Behin-behineko bermearen ziurtagiria emanen da. Bermea lizitazio-prezioaren % 2 izanen da (800 €). Eskudiruz, banku-abal bidez edo indarreko araudiak xedatutako moduetako batean ordaintzen ahal da.

B Gutun-azala: Proposamen teknikoa:

Barne hartuko ditu

- a) Kalitate-plana: 60 puntu
- b) Kudeaketa-plana: 130 puntu
- c) Bertze hobekuntza batzuk: 15 puntu

Hurrengo artikulan jasotako xehetasunen arabera.

C Gutun-azala: Proposamen ekonomikoa:

Eskaintza ekonomikoa, kontratuaren zenbatekoa osoa adierazita (ordainsari guzia). Edonola ere, ulertu eginen da BEZA (Balio Erantsiaren gaineko Zerga) eta zerbitzuaren kudeaketari ezartzen ahal zaizkion zerga guziak preziotik kanpo daudela. Zenbatekoa ezin izanen da oinarrizko lizitazio-aurrekontuaren azpitik egon, eta II. Eranskinean jasotako ereduaren araberakoa izanen da.

Lizitatzale bakoitzak proposamen bakarra aurkezten ahal du, eta horrela egin ezean, ez da onartuko. 30 punturekin balioesten da.

11.- ESLEIPEN-IRIZPIDEAK

Kontratacio-organoari dagokio lehiaketa



Ayuntamiento de Lesaka.

10- DOCUMENTACIÓN

El licitador deberá presentar los siguientes documentos en su proposición:

Sobre A: Documentación administrativa

El licitador deberá acreditar su personalidad y representación a través de un escrito original (Anexo I)

Garantía provisional. Se incluirá justificante de la garantía provisional, por un importe del 2% del precio de licitación (800 €). La misma podrá constituirse en metálico, mediante aval bancario o en cualquiera de las demás formas previstas por la normativa vigente.

Sobre B: Proposición Técnica:

Deberá incluir,

- a) Plan de calidad: 60 puntos
- b) Plan de gestión: 130 puntos
- c) Otras mejoras: 15 puntos

Según el detalle que se recoge en el artículo siguiente.

Sobre C: Proposición Económica:

Oferta económica, en la que se fijará el importe total del contrato –remuneración total– en el que se entenderá excluido en todo caso, el importe del IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido) y de todos aquellos impuestos que graven la gestión del servicio. Dicha cantidad no podrá ser inferior al presupuesto base de licitación y se ajustará al modelo incluido en el Anexo II.

Cada licitador únicamente podrá presentar una sola proposición siendo inadmitido en caso contrario. Se valora con 30 puntos.

11 - CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Al órgano de contratación corresponde la

esleitzea, eta, horretarako, haren iduriz lehiaketaren helbururako onena den proposamena hautatuko du. Hautatutako proposamenak ez du zertan eskaintza ekonomikorik onena izan, esleipenean irizpide hauek jarraituko baitira:

Esleipenduna aukeratzeko, irizpide hauek izanen dira aintzat:

A) Kalitate-plana: 60 puntu, hauek barne hartuta:

- Eskainitako zerbitzuak:
- Zerbitzu-eskaintza gehigarriak (jantokia,...), gosariak 15 puntu, baziariak 10 puntu, afariak 15 puntu (guttienean, asteko 5 egunetan eskainiko dira, bertzela puntuazioaren erdia).

Euskarazko arreta: 20 puntu. Publikoari zuzeneko arreta ematen dioten pertsonek euskaraz jakitea balioetsiko da. Euskara-teknikariak eginen duen ahozko azterketa baten bidez ebaluatuko da. Puntuazioa ehunekoekin emanen da.

B) Kudeaketa-plana: 130 puntu, hauek barne hartuta:

- Kontratatu beharreko pertsona kopurua: 50 puntu. Guttienero langile kopurua bat izateko konpromisoa. Honela balioetsiko dira: autonomo bakoitzak 5 puntu (gehienez bi), langilea jardunaldi osoan 10 puntu eta jardunaldi partzialean 5 gehienez 5 puntu.
- Prezio eta tarifa bereziak: 10 puntu.
- Irekiera- eta itxiera-ordutegia: 50 puntu.
- Ordutegia ezarritako guttienero ordutegia baino zabalagoa bada, asteko ordu gehigarri bakoitzeko 1 puntu emanen da, gehienez 50 punturaino.
- Berezko instalazioak eta jarduerak dinamizatzea: 20 puntu.

C) Proposatzen ahal diren bertze hobekuntza batzuk: 15 puntu.

D) Eskaintza ekonomikoa: 30 puntu.

Proposamen ekonomikoak balioesteko, formula aplikatuko da.

adjudicación del concurso y, a tal fin, resolverá en orden a la proposición que considere más ventajosa para los fines del mismo sin que necesariamente tenga que coincidir con la oferta económica más favorable sino que en la adjudicación, se seguirá los siguientes criterios:

Para la selección del adjudicatario se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

A) Plan de calidad: 60 puntos referido a:

- Servicios ofertados :
- Servicios suplementarios (comedor...), desayunos 15 puntos, comidas 10 puntos, cenas 15 puntos (se ofrecerán al menos 5 días a la semana, sino la puntuación será la mitad).
- Atención en euskera: 20 puntos. Se valorará el conocimiento del euskera en las personas que ejerzan atención directa al público. Se evaluará mediante una prueba oral realizada por Técnica de Euskera. La puntuación se realizará mediante porcentaje.

B) Plan de gestión: 130 puntos referido a:

- Número de personas a emplear: 50 puntos. Se adoptará un compromiso sobre el mínimo de trabajadores a emplear. Serán valorados de la siguiente forma: cada autónomo 5 puntos (máximo de 2 trabajadores de este tipo), trabajadores a jornada completa 10 puntos y a jornada parcial 5 puntos como máximo.
- Precios y tarifas especiales: 10 puntos
- Horario de apertura y cierre: 50 puntos
- Si el horario es más amplio que el mínimo establecido, por cada hora semanal suplementaria se dará un punto, con un máximo de 50 puntos.
- Dinamización de las instalaciones y actividades propias.(20 puntos)

C) Otras posibles mejoras que se puedan plantear: 15 puntos

D) Oferta económica: 30 puntos.

Para la valoración de las proposiciones económicas se aplicará la fórmula





30 puntu emanen zaizkio eskaintzarik onenari, eta gainerako proposamenak formula honen arabera puntuatuko dira: $P = 30 \times OF / OM$

30 puntu

P= lortutako puntuazioa

OM= eskaintza ekonomikorik altuena

OF= lizitatzairearen eskaintza

Aipatutako irizpideak aplikatzean berdinketarik balego, zozketa bidez ebatzik da.

12.- GASTUAK

Esleipendunaren kargura izanen dira zerbitzua ustiatzean sortzen diren zerga, karga, tasa eta Estatuaren, Foru Erkidegoaren edo Udalaren ariel guziak, baita iragarkiak ere.

Jarduera burutzeko, esleipendunak udalerri honetako zerga-lizentzian izena eman beharko du, edo esleipena egin eta ondoko 21 egunetan izena eman egin.

13.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Kontratacio-mahaia osatuko dute:

- Lehendakaria: Lesakako alkatea. Ordezkoa: hark izendatutako pertsona.
- Kidea: dagokion udal-batzordearen zinegotzi bat. Ordezkoa: hark izendatutako pertsona.
- Kidea: dagokion udal-batzordearen zinegotzi bat. Ordezkoa: hark izendatutako pertsona.
- Kidea: Cederna-Caralur elkartea izendatutakoa. Ordezkoa: hark izendatutako pertsona.
- Kidea: udal-igerilekuak kudeatzen dituen Oilartegi SL enpresak izendatutakoa. Ordezkoa: hark izendatutako pertsona.

Idazkari gisa ariko da udal-idazkaria, botorik gabe.

Se otorgarán 30 puntos a la oferta más ventajosa, puntuándose el resto de proposiciones económicas conforme a la siguiente fórmula: $P = 30 \times OF / OM$

30 puntos

P= Puntuación obtenida

OM= Oferta económica más alta

OF= Oferta del licitador

En el caso de que en aplicación de los criterios anteriores sobreviniera el empate, éste se resolverá mediante sorteo.

12 - GASTOS

Serán de cuenta del adjudicatario, toda clase de impuestos, gravámenes, tasas y arbitrios del Estado, Comunidad Foral o Ayuntamiento que se devenguen como consecuencia de la explotación del servicio, así como los anuncios.

Para el ejercicio de la actividad, el concesionario deberá estar de alta en la licencia fiscal de este municipio o hacerlo dentro de los 21 días siguientes a la notificación de la adjudicación.

13 - APERTURA DE PROPOSICIONES

La mesa de contratación estará formada por:

- Presidente: el alcalde de Lesaka. Suplente: persona en quien designe.
- Vocal: Un concejal de la comisión municipal correspondiente. Suplente: persona en quien designe.
- Vocal: Un concejal de la comisión municipal correspondiente. Suplente: persona en quien designe.
- Vocal: nombrado por la Asociación Cederna-Garalur. Suplente: persona en quien designe.
- Vocal: nombrado por Oilartegi S.L., sociedad municipal que gestiona las piscinas municipales. Suplente: persona en quien designe.

Actuará como secretario, sin voto, el del Ayuntamiento.



Kontratua kudeatzen duen unitateak barne-ekitaldi batean, A gutun-azala ireki eta aztertuko du, hots, agiri administratiboak, eta erabakiko du eskatutako dokumentazioa tenorez eta behar bezala aurkeztu duten lizitatzaila onartzea.

Ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 54.3 artikuluak ezarritakoa betez, aurkeztutako dokumentazioan akatsik balego edo osatugabea balitz, bost eguneko epea emanen da zuzentzeko, eta eskatutako dokumentazioa aurkeztu beharko da Lesakako Udalaren Erregistroan.

Ondotik, eta barne-ekitaldi batean ere, Kontratacio Mahaiak onartutako lizitatzailen B gutun-azalak ("Dokumentazio teknikoa") ireki eta aztertuko ditu, esleipen-irizpideen puntuak emateko, eskaintza ekonomikoari dagozkionak salbu.

Aurkeztutako eskaintzetako batek nahasmena sortzen badu edo zehaztugabetasunik badu, Udalak azalpen osagarriak eskatzen ahal ditu.

Balorazioa egin eta gero, 72 ordu lehenago gutxienez, Nafarroako Kontratacio Atarian argitaratuko dira eskainitako prezioa jasotzen duten 3. gutun-azalak publikoki irekitzeko lekuak, eguna eta ordua, datu horiek lizitazio-iragarkian eman ez badira, betiere.

Eskainitako prezioa formula, ekuazio edo antzeko baten bidez ematen duten eskaintzen kasuan, zehaztugabetasunik badago, Udalak azalpen osagarriak eskatzen ahal ditu. Azalpen horiek eragiketa osatzen duten faktoreak argitzeko baino ezin izanen dira izan.

Kudeaketa Unitateak esleipen-proposamena eginen du. Nolanahi ere, proposamen bakoitzaren gainean egin dituen balioespenak adieraziko ditu pliegua honetan ezarritako irizpide objektiboak aplikatuz. Halaber, proposamen onargarria egin duten lizitatzailen lehentasun-ordenak adierazi beharko du, lortu duten puntuazioarekin, Kontratacio-organoak eskubidea du zerbitzua esleitu gabe uzteko.

En acto interno, la unidad gestora del contrato procederá a la apertura y análisis del sobre A, de documentación administrativa y resolviendo la admisión de los licitadores que hayan presentado en tiempo y forma la documentación exigida.

De conformidad con lo preceptuado en el artículo 54.3 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos, si se observasen defectos en la documentación presentada o se considerase incompleta, se concederá un plazo de cinco días para su posible subsanación, debiendo presentarse la documentación requerida en el Registro del Ayuntamiento de Lesaka

Seguidamente, y también en acto interno, la Mesa de Contratación procederá a la apertura y análisis de los sobre B de "Documentación Técnica" de los licitadores admitidos con el fin de otorgar los puntos de los criterios de adjudicación, excepto el de la oferta económica.

Si alguna oferta presentada, infunde equívocos o posee inconcreciones se podrán solicitar aclaraciones complementarias.

Efectuada la valoración, se publicará en el Portal de Contratación de Navarra con al menos 72 horas de antelación el lugar, fecha y hora de la apertura pública de los sobre nº 3, del precio ofertado siempre que no se hubiera anunciado ya ese lugar, fecha y hora en el anuncio de licitación.

Si alguna oferta presentada tiene inconcreciones respecto del precio ofertado en aquéllos casos en que éste venga referido a una fórmula, ecuación o similar, se podrán solicitar aclaraciones complementarias, que sólo podrán consistir en la solicitud de aclaración de los factores que la integran.

Por la Unidad Gestora se efectuará la propuesta de adjudicación señalando en todo caso las estimaciones que, en aplicación de los criterios objetivos establecidos en el presente pliego, se realicen de cada proposición, debiendo figurar el orden de prelación de los licitadores que han formulado una propuesta admisible, con las puntuaciones que han obtenido y sin perjuicio del derecho del órgano de contratación a declararlo





14.- KONTRATUA ESLEITZEA

Eskainitako prezioa publikoki ireki eta bi hilabeteko epean gehienez ere, kontratua esleituko dio eskaintzarik onena jasotzen duen proposamenari, dagozkion aurretiko txosten teknikoak ikusita eta Plegu honetan ezarritako irizpideak kontuan hartuta.

Lizitatzaleek proposamenak gibelera botatzen ahal dituzte inolako zigorrik jasan gabe, proposamenak aurkezteko epea akabatu eta hiru hilabete pasatuta edo eskaintzak ireki eta hiru hilabete pasatuta kontratacio-organoak kontratua esleitu ez badu.

Esleipena adostu denean, lizitazioan parte hartu dutenei jakinaraziko zaie.

15.- ESLEIPENDUNAK DOKUMENTAZIO OSAGARRIA EMATEA

Esleipena jakinarazi eta zazpi eguneko epean, esleipen-proposamena jaso duen lizitatzaleak dokumentu hauek dituela eta baliozkoak direla egiaztatu beharko du:

a) Izaera juridikoa egiazatzeko agiriak.

- Lizitatzalea pertsona juridikoa bada, osaera-eskritura aurkeztu beharko du, eta, kasuan kasu, aldaketa-eskritura, eta Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta egon beharko dute, dagokion merkataritza-araudiak hala eskatzen badu. Bertzela, osaera-eskritura edo -agiria, aldaketa-agiria, estatutuak edo fundazio-egintza aurkeztu beharko du, eta han jasoko dira haren jarduna gobernatzen duten arauak. Agiri horiek dagokion erregistro ofizialean inskribatuta egonen dira.

- Lizitatzalea pertsona juridikoa bada, Nortasun Agiri Nazionala aurkeztu beharko du.

desierto.

14- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

El órgano de contratación vistos los informes técnicos previos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses a contar desde el acto de apertura pública del precio ofertado, a la proposición que contenga la oferta más ventajosa, teniendo en cuenta los criterios establecidos en el presente Pliego.

Los licitadores podrán retirar sus proposiciones sin penalidad alguna transcurridos tres meses desde el fin del plazo de presentación de proposiciones o transcurrido el plazo de tres meses a partir del día siguiente al de la apertura pública de las ofertas sin que el órgano de contratación haya adjudicado el contrato.

La Adjudicación, una vez acordada, será notificada a los participantes en la licitación.

15- APORTACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN ADICIONAL POR EL ADJUDICATARIO.

En el plazo máximo de siete días desde la notificación de la adjudicación el licitador a favor del cual haya recaído la propuesta de adjudicación deberá acreditar la posesión y validez de los siguientes documentos:

a) Documentación acreditativa de la personalidad jurídica.

- Si el licitador fuese persona jurídica, deberá presentarse la escritura de constitución y, en su caso, de modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, deberá aportar la escritura o documento de constitución, de modificación, estatutos o acto fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

- Si el licitador fuera una persona física, deberá presentar el Documento Nacional de Identidad.



- b) Litzatzailearen izenean proposamen ekonomikoa sinatzen duenaren aldeko boterea eta ahaldunaren Nortasun Agiri Nazionala. Litzatzailea persona juridikoa bada, boterea Merkataritza Erregistroan inskribatuta egonen da, dagokion merkataritza-araudiak hala eskatzen badu.
- c) Litzatzailearen edo, kasuan kasu, haren ahaldunaren edo ordezkariaren erantzukizunpeko adierazpena, adieraziz enpresak eta haren administrariekin ez dutela litzitazio-prozeduratik kanpo gelditzeko arrazoirik, ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 18. eta 20. artikuluetan adierazitakoaren arabera.
- d) Zerga-betebeharrok, lizitatu eta 21 eguneko epean aurkeztu behar direnak:
- Nafarroako Gobernuaren Ekonomia eta Ogasun Departamentuaren ziurtagiria eta litzatzailearekin zerga-betebeharrok dituzten Administrazio Publikoen organo eskudunen ziurtagiria, egiazatzeko litzatzailea betebehar horiek egunean dituela. Ziurtagiri hori, gehienez ere, proposamenak aurkezteko epea akabatu baino sei hilabete lehenago igorrita egonen da.
- e) Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela egiazatzeko ziurtagiria gehienez ere proposamenak aurkezteko epea akabatu baino sei hilabete lehenago igorrita.
- f) Litzatzailearen edo, kasuan kasu, haren ahaldunaren edo ordezkariaren adierazpena, bermatuz laneko segurtasunaren, osasunaren eta prebentzioaren arloko betebeharrok egunean dituela, indarreko xedapenak ezarritakoaren arabera.
- g) Batera parte hartzen duten litzatzaileek sinatutako proposamenen kasuan, agiri pribatu bat aurkeztuko da, batera lehiatzeko asmoa eta bakoitzari dagokion partaidetza elhunekoa
- b) Poder a favor de la persona que firme la proposición económica en nombre del licitador y Documento Nacional de Identidad de la persona apoderada. Si el licitador fuera persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable.
- c) Declaración del licitador, o en su caso de su apoderado o representante, en la que se afirme, bajo su responsabilidad, que ni la empresa ni sus administradores están incursos en ninguna de las causas de exclusión del procedimiento de licitación a que se refieren los artículos 18 y 20 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Públicos.
- d) Obligaciones Tributarias, a presentar en el plazo de 21 días desde su licitación:
- Certificado del Departamento de Economía y Hacienda del Gobierno de Navarra y, además, el de los órganos competentes de las Administraciones Públicas respecto de las cuales el licitador tenga obligaciones tributarias, acreditativos de que se halla al corriente de las mismas, expedido con una antelación no superior a seis meses de la fecha de expiración del plazo de presentación de proposiciones.
- e) Certificado de hallarse al corriente en el pago de las obligaciones de la Seguridad Social, expedido con una antelación no superior a seis meses de la fecha de expiración del plazo de presentación de proposiciones
- f) Declaración del licitador, o en su caso de su apoderado o representante, en la que se afirme, bajo su responsabilidad, hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones en materia de Seguridad, Salud trabajo y prevención de riesgos laborales, impuestas por las disposiciones vigentes.
- g) En el supuesto de que se presentaran proposiciones suscritas por licitadores que participen conjuntamente, se incorporará un documento privado en el que se manifieste la





adierazteko eta horiek ordezkatzeko ordezkari edo ahaldun bakarra izendatzeko. Parte hartzen duten enpresek eta aipatutako ahaldunak sinatu beharko dute idazkia.

h) Erantzukizun zibileko asegurua formalizatzea ustiapenerako, 150.000 euroan.

j) Esleipen-prezioaren % 4 hartzen duen behin betiko bermea ordaintza, eta kontratuaren esleipen-prezioaren % 5 hartzen duen berme osagarria, 6/2006 Foru Legearen 95.1 artikuluak ezarritakoa betez. Bi bermeak eskudiruz, banku-abal bidez edo indarreko legediak xedatutako bertze edozein formatan osatzen ahal dira. % 4ko behin betiko bermea kontratuaren iraunaldia akabatu eta Udalak instalazioak kontserbazio-egoera egokian jasotzen dituenean itzuliko da.

voluntad de concurrencia conjunta, se indique el porcentaje de participación que corresponde a cada uno y se designe un representante o apoderado único que las represente. El escrito habrá de estar firmado tanto por las diversas empresas concurrentes como por el citado apoderado.

h) formalizar un seguro de responsabilidad civil por la explotación por 150.000.euros.

J) Constitución de una garantía definitiva por importe del 4% del precio de adjudicación y una garantía complementaria del 5% del precio de adjudicación del contrato, conforme a lo establecido por el artículo 95.1 de la Ley Foral 6/2006. Ambas podrán serlo en metálico, mediante aval bancario o cualesquiera otras formas contempladas en la legislación vigente. La garantía complementaria del 5% le será devuelta al adjudicatario una vez que abone el importe del contrato. En cuanto a la garantía definitiva del 4% se devolverá una vez que finalice la vigencia del contrato y el Ayuntamiento reciba las instalaciones en correcto estado de conservación.

16.- KONTRATUA FORMALIZATZEA. ORDAINKETA

Esleípena jakinarazi eta 15 egun naturaleko epean formalizatuko da kontratua, agiri administratibo baten bitarbez, bide administratiboaz bertan behera uztea adostu ez bada.

16- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO. PAGO

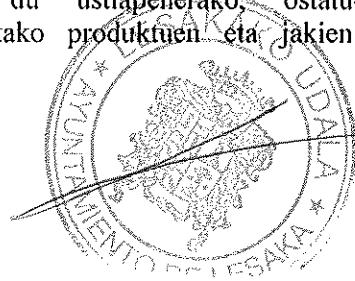
El contrato se formalizará en documento administrativo dentro del plazo de quince días naturales a contar desde el día siguiente a la notificación de la adjudicación, salvo que se hubiera acordado su suspensión en vía administrativa.

El adjudicatario deberá acreditar, en el plazo de 21 días naturales contados desde el día siguiente a la notificación de la concesión de la licencia de apertura, el pago íntegro del precio de adjudicación. El incumplimiento de este requisito, por causa imputable al adjudicatario, dará lugar a la resolución del contrato, y a la pérdida de las garantías depositadas.

Dentro de ese mismo plazo, el concesionario vendrá obligado a concertar un seguro de responsabilidad civil derivada de la explotación, incluyendo en la misma la

Irekiera-lizentzia ematen zaiola jakinarazi eta 21 egun naturaleko epean, esleipendunak egiaztatutu beharko du esleipen-prezioa osorik ordaindu duela. Berari egotz dakiween arrazoi batengatik baldintza hori betetzen ez badu, kontratua deuseztatuko da eta ordaindutako bermeak galduko ditu.

Epe beraren barruan, esleipendunak erantzukizun zibileko asegurua hitzartu beharko du ustiapenerako, ostatu-jatetxeen zerbitzatutako produktuen eta jácien gaineke



erantzukizun zibila barne hartuta.

Ildo horretatik, esleipendunak Udalari poliza horren kopia emanen dio.

17.- KONTRATUA EGIKARITZEA

Kontratua esleipendunaren gain eta galorde egikarituko da, eta ez du galerengatik edo matxurengatik kalte-ordinak jasotzeko eskubiderik izanen, ezinbertzeko kausak tartean ez badira. Horrez gain, haren kargura ordainduko ditu Lesakako Udalari edo hirugarrenei kontratua egikaritzean sortutako galeren kalte-ordinak.

Kontratua egikaritu bitartean, baldintza teknikoen pleguan ezarritako jarraitutasunarekin eman beharko du zerbitzua, eta hori ez betetzea kontratua deuseztatzeko arrazoi izanen da.

Ostatu-jatetxearen ustiapena kudeatzen hasi beharko da Alkatetzak adjudikaziodunari irekitzeko lizenzia eman dela jakinarazten zaionetik hilabete bat pasatu baino lehen.

Esleipendunak zerbitzua emateko haren kontura ekarri edo erabiltzen dituen langileek ez dute Udalarekin lan-harremanik izanen, zerbitzua esleipendunaren mende baitago soilik eta esklusiboki, eta hark izanen ditu nagusiari dagozkion eskubide eta betebehar guziak langileei dagokienez, Lan Legedia betez. Halaber, Udalak ez du inolaz ere erantzukizunik izanen esleipendunaren eta haren langileen arteko betebeharren gainean, esleipendunak egindako kaleratzeak eta erabakiak kontratua betetzearen, haustearen, deuseztatzearren edo interpretatzearren ondorio zuzena direnean ere.

Aitzineko baldintzaren ondorioz, esleipendunak beharrezko kontratacio guziak egiteko betebeharra du, indarrean dagoen legediak xedatutako formuletako bat erabiliz, eta baldintza-pleguan xedatutako arrazoietako baten ondorioz emakida bukatzen bada, kontratu horiek

responsabilidad civil por productos y alimentos servidos en el bar-restaurante-restaurant.

En este sentido, el concesionario facilitará al Ayuntamiento una copia de dicha póliza.

17 - EJECUCIÓN DEL CONTRATO

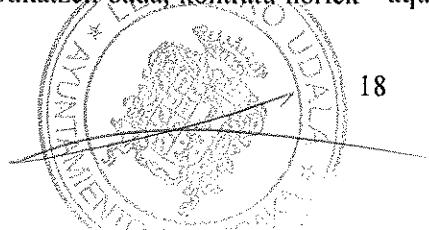
El contrato se ejecutará a riesgo y ventura de la persona adjudicataria quien no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas o averías sino en los casos de fuerza mayor. Además será a su cargo la indemnización de todos los daños que cause al Ayuntamiento de Lesaka o a terceros por la ejecución del contrato.

Durante la ejecución del contrato deberá prestar el servicio con la continuidad que se establece en el pliego de prescripciones técnicas, constituyendo su falta causa de resolución.

La gestión de la explotación del bar-restaurante deberá iniciarse antes de pasado un mes desde que se le notifique al concesionario el otorgamiento por la Alcaldía de la licencia de apertura.

El personal que por su cuenta aporte o utilice el concesionario para el servicio, no adquirirá relación laboral alguna con el Ayuntamiento, por entenderse que el mismo depende única y exclusivamente del adjudicatario, el cual tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrono respecto al citado personal, con arreglo a la Legislación Laboral, sin que en ningún caso resulte responsabilidad de las obligaciones nacidas entre el adjudicatario y sus empleados, aun cuando los despidos y medidas que adopte sean como consecuencia directa o indirecta del cumplimiento, incumplimiento, rescisión o interpretación del contrato.

Como consecuencia de la condición anterior, el concesionario se obliga a llevar a cabo las contrataciones que sean precisas, utilizando alguna de las fórmulas previstas en la legislación vigente, que permita la resolución automática de aquellos contratos al extinguirse la concesión por





automatikoki deuseztatzea ahalbidetzen duen modu batean. Baldintza hau beteko ez balitz edo kontratu mugagabeak edo emakida amaitzean deusezta ezin diren kontratuak sinatuko balitu, esleipendunak bere kargu hartuko ditu kalte-ordinak eta indarrean dauden lan-kontratuak deuseztatzeagatik lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dagoen legedia aplikatuz sortzen diren bertzelako betebehar ekonomikoak ere bai. Gainera, ez-betetze horren gaineko ardura hartuko du, fidantza bahituta. Udal esleipendunak hitzartzen dituen lan-harremanetik kanpo mantenduko da, eta ez da eginiko kontratu enpresako oinordekoia izanen.

Esleipendunak Udalari kontratu eta Gizarte Segurantzako alten, bajen eta aldaketen parteen fotokopiak emanen dizkio, haren kontura zerbitzurako kontratatzenten dituen langile guziei dagokienez. Orobata, hilean behin, Gizarte Segurantzari ordaindutako kuota-kitapenen, autonomoen kuotak ordaindu izanaren agirien, TC 1 eta TC 2 ereduen edo etorkizunean aipatutakoak ordezten ahal dituzten fotokopiak bidaliko dizkio, baita Gizarte Segurantzaren eta Ogasunean egunean egotearen ziurtagiria ere.

Era berean, esleipendunak ostattu-jatetxearen ustiapena kudeatzeko baliatzen dituen langileek zerbitzua emateko lan-prestakuntza egokia izanen dute.

Esleipendunak lan egiteko beharrezko jantziak eta tresnak emanen dizkie bere langileei.

Kontratistak une oro bete beharko ditu lanei jarraipena egiteko izendatu diren langileek idatziz emandako aginduak eta jarraibideak, lanak egiterakoan zein burutzeko moduari dagokienez.

Administrazio kontratatzaleak, egokitza hartzenten dituen langileen bitartez, kontratu honek barne hartzen dituen lanak kontrolatuko ditu, eta kontratistak hitz ematen du langile arduradunei

cualquiera de las causas previstas en el pliego de condiciones. Ante supuesto de incumplimiento de la presente estipulación, o suscripción de contratos indefinidos o irresolubles a la extinción de la concesión, serán de cuenta del concesionario las indemnizaciones y demás obligaciones económicas resultantes de la aplicación de la legislación vigente en materia laboral y de seguridad social a que hubiere lugar por la extinción de los contratos laborales en vigor, respondiendo de este incumplimiento a través de la incautación de la fianza, manteniéndose el Ayuntamiento al margen de las relaciones laborales que celebre el concesionario, no procediendo la sucesión empresarial de los contratos celebrados.

El concesionario facilitará al Ayuntamiento fotocopias de los contratos y de los partes de alta, baja o alteraciones de la Seguridad Social, de la totalidad del personal que por su cuenta destine al servicio y, mensualmente, remitirá fotocopia de las liquidaciones de cuotas, efectuadas a la Seguridad Social, recibos del pago de la cuota de autónomos, modelos TC 1 y TC 2, o los que en el futuro puedan sustituir a los citados, así como un certificado de hallarse al corriente con la Seguridad Social y Hacienda.

Asimismo, el personal que el adjudicatario, en su caso, destine a la gestión de la explotación del bar-restaurante contará con la preparación profesional adecuada a la prestación del servicio.

La persona adjudicataria, deberá dotar a su personal de la ropa y utensilios necesarios para el desarrollo del trabajo.

El Contratista tendrá en todo momento la obligación de obedecer las órdenes e instrucciones que, por escrito, les sean dictadas por el personal designado para el seguimiento de los trabajos, tanto en la realización de los mismos como en la forma de ejecución.

La Administración contratante, por medio del personal que considere oportuno, ejercerá el control de los trabajos comprendidos en esta contrata, comprometiéndose el contratista a

kontrola erraztuko diela.

Lanak burutzean, baldintza hauek zorrozki beteko dira, baita langile arduradunek idatziz emandako jarraibideak ere, eta Kontratistak onartzen du indarreko legediaren arabera Administrazio eskudunak ahalmena duela kontratua interpretatu, aldatu eta deuseztatzeko.

18.- ERANTZUKIZUNA

Kontratista izanen da emandako zerbitzuen kalitatearen erantzule, baita ez-betetzeek, akatsek, metodo desegokiek edo erabaki okerrek Administrazioari edo hirugarreniei eragindako ondorioena ere.

19.- KONTRATISTAREN GIZARTE- ETA LAN-ERANTZUKIZUNAK

Kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren, eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu.

Betebehar horiek betetzen ez baditu edo hark izendatutako teknikariek segurtasun-xedapenak hausten baditzte, Administrazio kontratatzaleak ez du inolako erantzukizunik izanen.

Kontratu honen barneko lan-harremanik balego, kontratistaren erantzukizun esklusiboa izanen dira eta kontratua amaitzean deuseztatuko dira. Ez zaizkio Udalari inongo modutan subrogatuko, ezta kontratista berri bati ere, eta enpresa izanen da lan-harremanen eta egon litezkeen kalte-ordainen erantzule bakarra.

20.- GASTUAK

facilitar la práctica del control al personal encargado.

Los trabajos se ejecutarán con estricta sujeción a las presentes cláusulas y conforme a las instrucciones que por escrito sean dadas por el personal encargado, sometiéndose el Contratista a las facultades de interpretación, modificación y resolución del contrato que la legislación vigente confiere a la Administración contratante.

18- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA:

El contratista será responsable de la calidad de los servicios realizados así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

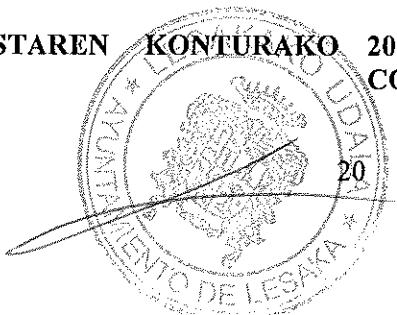
19- OBLIGACIONES SOCIALES Y LABORALES DEL CONTRATISTA:

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo.

El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista, o la infracción de las disposiciones sobre seguridad por parte del personal técnico por él designado, no implicarán responsabilidad alguna para la Administración contratante.

En el supuesto de que hubiesen relaciones laborales amparadas por este contrato, serán las mismas exclusiva responsabilidad del contratista y se extinguirán con la finalización del mismo, no operando ningún tipo de subrogación para el Ayuntamiento, ni en su caso nuevo contratista, siendo exclusiva responsable la empresa de las relaciones laborales y las posibles indemnizaciones que pudieran derivarse.

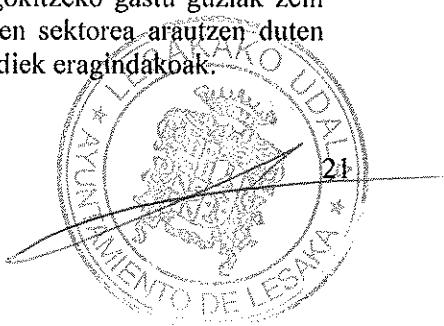
20- GASTOS POR CUENTA DEL CONTRATISTA





Gastu hauek, bertzeak bertze, Kontratistak ordainduko ditu, eta, edonola ere, eskaintzan sartzen direla joko da:

- Baimenak eta lizenziak lortzeko eta erakunde edo partikularren dokumentuak edo edozein bertze informazio biltzeko beharrezkoak direnak.
 - Indarreko xedapenen arabera kontratuaren edo hura betetzearen harira edo ondorioz dagozkion zergak, eskubideak, tasak, konpentsazioak eta gainerako kargak eta ordainarazpenak.
 - Kontrata burutzeko egin beharreko gastuak, hala nola finantzarioak, ongintzazkoak, aseguruak, garraioak, joan-etorriak, ordainsariak, etab.
 - Telefono-gastua.
 - Ur beroaren gastua.
 - Ur-kontsumoa.
 - Esleipendunaren kargura izanen dira instalazioetako ekipamenduak konpontzearen gastu guziak. Hilabeteko epea emanen da esleipendunak egiazta dezan ekipamenduek ongi funtzionatzen dutela, eta, hilabete horretan zehar arazoren bat balego, Udalari idatziz jakinarazi beharko dio, konpon dezan. Epe hori igarota, ez da erreklamaziorik onartuko.
 - Kontratak iraun bitartean, esleipendunak ekipamendu guziak egoera zuzenean mantendu beharko ditu (kontrataren hasieran jaso zituen bezalaxe).
 - Beharrezkoa izanen da hotz-klimatizazioko sistemek eta suitzalgailuen mantentze-lanetarako kontratua izapideztea.
 - Esleipendunari egotziko zaizkio suteen kontrako eta intrusismoa ekiditeko sistemak konpontzeko edo lege-araudira egokitzeko gastu guziak zein ostalaritzaren sektorea arautzen duten bertze legediek eragindakoak.
- Serán gastos a satisfacer por el Contratista y se entenderán incluidos, en cualquier caso en su oferta, entre otros, los siguientes:
- Los que se requieran para la obtención de autorizaciones, licencias y recogida de documentos o cualquier otra información de organismos o particulares.
 - Los impuestos, derechos, tasas, compensaciones y demás gravámenes y exacciones que resultan de aplicación según las disposiciones vigentes con ocasión o como consecuencia del contrato o de su ejecución.
 - Los gastos a que hubiera lugar para la realización de contrato, como vg. financieros, benéficos, seguros, transportes, desplazamientos, honorarios, etc.
 - El gasto del teléfono.
 - El gasto de agua caliente.
 - El consumo de agua.
 - Correrá a cuenta del adjudicatario todo gasto derivado de la reparación de los equipamientos de la instalación. Se concederá un plazo de un mes para que el adjudicatario pueda comprobar que los equipamientos funcionan correctamente, en el caso de que durante esos mes hubiera algún problema deberá notificarlo al Ayuntamiento por escrito para que lleve a cabo su reparación. Transcurrido ese tiempo no se admitirá ninguna reclamación.
 - El adjudicatario deberá mantener todos los equipamientos en correcto estado (tal y como fue recibidos al inicio de su contrata) durante todo el tiempo que dure la misma.
 - Será obligatorio tramitar un contrato de mantenimiento de los sistemas de climatización de frío, así como de extintores.
 - Se repercutirá al adjudicatario todo gasto derivado de reparaciones o adecuaciones a la normativa legal del sistema antiincendios, intrusismo, u otras normativas que regulen el sector hostelero.



21.- ORDAINKETAK

Esleipendunak eskainitako zenbatekoa ezarritako epean ordaindu beharko dio Lesakako Udalari. Esleipena akabatutakoan emakida alokairu bidez automatikoki luzatzen bada, alokairua hilabetea akabatutakoan ordainduko da, ondoko hilabetearen lehen astean.

21- PAGOS:

El adjudicatario deberá abonar la cantidad ofertada al Ayuntamiento de Lesaka en el plazo establecido. Si tras finalizar la adjudicación hubiese una prórroga automática de la concesión vía alquiler este se abonara a mes vencido dentro de la primera semana del siguiente mes.

22.- KONTRATUA ALDATZEA

Kontratistak kontrata garatu eta egikaritzean egokitzat jotzen dituen hobekuntzak proposatzen ahal ditu, idatziz beti. Proposatutako hobekuntza beharrekotzat jotzen bada, ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legean xedatutakoaren arabera ariko dira kontratua aldatzeko.

Klausula honen aitzineko paragrafoetan ezarritakoari kalterik egin gabe, dagokion organoak beharrezkotzat jotzen badu kontratua arautzen duten baldintzak aldatzea, dagokion proposamena idatziko du, aldaketa arrazoitu, deskribatu eta balioesten duten agiriez osatuta. Kontratacio-organoak proposamena onartu beharko du, esleipendunari entzunaldia eman ondoren, ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 107. artikuluak xedatutakoa betez.

Kontratua aldatzen bada kontratacio-organoak behar bezala baimendu gabe, kontratistak izanen du erantzukizuna, parte hartu duten funtzionarioek ere izaten ahal dutenari kalterik egin gabe.

22- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

El contratista podrá proponer, siempre por escrito, las mejoras que en el desarrollo y ejecución de la contrata tenga por conveniente. De estimarse necesaria la mejora propuesta, se procederá conforme a lo prevenido en la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio de Contratos Públicos, para la modificación del contrato.

Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos anteriores de la presente cláusula, cuando el órgano correspondiente juzgue necesario introducir modificaciones en el condicionado que rige el contrato, redactará la oportuna propuesta integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquélla para su aprobación por el órgano de contratación, previa audiencia del adjudicatario, de acuerdo con lo establecido en el artículo 107 Ley Foral 6/2006, de 9 de junio de Contratos Públicos.

Las modificaciones de contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación originarán responsabilidad en el contratista, sin perjuicio de la que pudiera alcanzar a los funcionarios que hubiesen intervenido.

23.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Luzapenik balego, alokairu-kuotaren prezioa eguneratuko da, Nafarroako Foru Erkidegoak kontratua berritzen den egunean duen urte arteko Kontsumo Prezioen Indizearen arabera.

23- REVISIÓN DE PRECIOS

Caso de existir prórroga, el precio de la cuota de alquiler, será actualizado en función de la aplicación del Índice de Precios al Consumo interanual de la Comunidad Foral de Navarra a la fecha de renovación.

24.- KONTRATUA BETETZEA

24 - CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO





Kontratistak kontratu bete duela joko da hark kontratuaren helburua osorik gauzatu duenean, kontratuaren baldintzen arabera eta Lesakako Udalaren adostasunarekin.

Alokairu-kontratuaren epea akabatzen denean, Lesakako Udalari instalazioak, makinaria eta kontratistari eman zaizkion ostatu-jatetxeko bertze elementuak itzuliko zaizkio.

25.- IKUSKAPENA

Esleipendunak baldintza teknikoetan xedatutako eskemaren barrengo lan guziak egin beharko ditu. Dagokion zerbitzu-langileek gauzatutako lana aldizka aztertuko dute, eta uste badute ez direla baldintza teknikoak bete edo gabeziak ikusten badituzte, esleipendunari idatziz aginduko zaio dagozkion lanaren parteak zuzentzeko edo osatzeko. Idazki horretan adieraziko dira horretarako ezarritako epea eta egokitza hartzen diren oharrak. Halaber, kontratacio-organoari ez betetzeen berri emanen zaio, dagozkion ondorioetarako.

26.- ADMINISTRAZIO-KONTRATATZAILEARI LAGUNTZEA

Kontratistak administrazio-kontratataileari kostu osagarririk gabe emanen dizkio hark egokitza jotzen dituen zerbitzu profesional guziak kontratuaren helburua zuzen garatu eta betetzeko, hala nola azalpen-bileretara joatea, publikoarentzako informazioa, etab., bermealdia bukatu arte.

27.- KONTRATUA DEUSEZTATZEA

Ekainaren 9ko Kontratu Publikoen 6/2006 Foru Legearen 124. eta 167. artikuluetan ezarritakoez aparte, honako hauek kontratua deuseztatzeko arrazoi izanen dira:

- Irrekiera- eta itxierra-ordutegia arrazoirk gabe aldatzea.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del Ayuntamiento de Lesaka, la totalidad del objeto del contrato.

Al término del plazo del contrato de arrendamiento, revertirán al Ayuntamiento de Lesaka las instalaciones, mobiliario, maquinaria, enseres y demás elementos existentes en el bar-restaurante que hayan sido entregados al contratista.

25- INSPECCIÓN:

El adjudicatario deberá ejecutar la totalidad de los trabajos dentro del esquema trazado en las Prescripciones técnicas. Por personal del servicio correspondiente se procederá al examen de los trabajos ejecutados, de manera periódica, y caso de estimarse incumplidas las prescripciones técnicas, o de observarse deficiencias, se ordenará por escrito al adjudicatario corregir o completar las partes del trabajo que se estime necesario, haciendo constar en dicho escrito el plazo que para ello se fije y las observaciones que se estimen oportunas, y se dará cuenta al órgano de contratación, en su caso, del incumplimiento a los efectos procedentes.

26 - ASISTENCIA A LA ADMINISTRACION CONTRATANTE:

El Contratista facilitará a la Administración contratante, sin coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios por ésta para el correcto desarrollo y cumplimiento del objeto del contrato, como asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc., hasta la extinción del plazo de garantía.

27 - RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causa de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 124 y 167 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio de Contratos Públicos, los siguientes:

- La variación injustificada del horario de apertura y cierre.



- Lokala ez izatea garbiketa eta higienea bermatzeko moduko baldintzetan.
- Osasun-arauak eta dagozkion bertzelakoak ez betetzea.
- Obrak edo aldaketak egitea Lesakako Udalak berariaz baimena eman gabe.
- Kontratuan zehaztutako helburuez bertzelako erabilerak egitea edo baimentzea edo baimenik gabeko artikuluak saltzea edo saltzen uztea.
- Bidegabekeria komertzial larria.
- Bezeroen, langileen edo udal-hautetsien hizkuntza-eskubideak ez errespetatzea.
- Alderdietako batek hala eskatuta, 2 hilabete lehenago egiten bada, betiere.
- Esleipenaren ondoren, esleipendunak bateraezintasunik balu.
- Baldintzen pleguan ezarritako edozein baldintza edo betebehar haustea, esleipendunari egozten ahal bazaio.
- Kontratua haustea, zehazki maizterrak haren proposameneko kalitate-planean eta negozio-planean eskainitako baldintzei dagokienez.
- Alokairua ordaintzean 90 egun baino gehiago berandutzea, kontratua luzatuko balitz.
- Lokala lau egun baino gehiago ixtea, Udalari idatziz jakinarazitako ezinbertzeko kasuetan izan ezik, eta Udalak instalazioetarako agindutako irekiera- eta itxiera-ordutegia ez errespetatzea.
- Obrak eta instalazioak egitea Lesakako Udalak berariaz baimena eman gabe.
- Lokala, elementuak eta instalazioak zein horiei atxikitako langileak higiene- eta garbitasun-baldintza egokietan ez egotea.
- Musika edo zarata baimendutako balioen gainetik igortzea, eskuarki eta
- El no mantenimiento del local en las condiciones que garanticen su limpieza e higiene.
- El incumplimiento de la normas de sanidad y de cualquier otra índole que les afecte.
- La realización de obras o modificaciones sin permiso expreso del Ayuntamiento de Lesaka.
- El realizar o permitir usos diferentes a los especificados en el contrato o expedir o permitir la venta de artículos no autorizados.
- La grave incorrección comercial.
- El no respeto de los derechos lingüísticos de los clientes, empleados o electos municipales
- Por solicitud de una de las partes siempre que ésta se lleve a cabo con 2 meses de antelación.
- El hecho de que el adjudicatario, con posterioridad a la adjudicación, incurra en alguna de las causas de incompatibilidad.
- El incumplimiento imputable al adjudicatario de cualquiera de las condiciones y obligaciones, establecidas en este pliego de condiciones.
- El incumplimiento del contrato, en concreto las condiciones ofertadas por el arrendatario en su proposición, a través del plan de calidad y el plan de negocio.
- La demora en el pago por más de 90 días del alquiler, en caso de que se produzca la prórroga del contrato.
- Permanecer el local cerrado por más de cuatro días consecutivos salvo por causa de fuerza mayor comunicada por escrito al Ayuntamiento y no respetar los horarios de apertura y cierre de las instalaciones ordenado por el Ayuntamiento.
- Realizar obras e instalaciones sin autorización expresa del Ayuntamiento.
- No mantener el local, elementos e instalaciones en las debidas condiciones de higiene y limpieza, así como el personal afecto al mismo.
- La emisión habitual y reiterada de música o ruidos por encima de los valores





behin baino gehiagotan.

- Lokalean delituak egitea.
- Esleipenduna hiltzea, pertsona individualen kasuan.
- Ordainketak etetea, edo, nolanahi ere, enpresak porrot egitea, eta pertsona juridikoen kasuan, deuseztatzea edo desegitea.
- Ezinbertzeko arrazoien ondorioz esleipendunak ezin baditu bere betebeharak bete, behar bezala justifikatuta badago.

autorizados.

- El desarrollo de actividades delictivas en el local.
- La muerte del concesionario si se tratase de persona individual.
- La suspensión de pagos o quiebra, en todo caso, y la extinción o disolución si de persona jurídica se tratase.
- En los casos de fuerza mayor, que imposibilite al adjudicatario para el cumplimiento de sus obligaciones, siempre que se halle aquella debidamente justificada.

Kontratua esleipendunari egozten ahal zaizkion arrazoiengatik deuseztatzen bada, litzitazioan gelditzen den parte proporcionala itzuliko zaio. Zenbateko horretatik, % 25eko zigorra kenduko da, eta Lesakako Udalari kalte-ordinak ordaindu beharko dizkio, kalteek zigorra gainditzen badute.

Interes publikoko arrazoiek hala justifikatzen badute, Lesakako Udalak kontratua ezerezean uzten ahal du epemuga ailegatu baino lehen, Administracio Publikoen kontratuen legediak zehaztutako moduan eta ondorioekin.

Kontratua deuseztatzean, esleipendunak instalazioak libre eta hutsik utzi behar ditu, 15 eguneko epean eta jaso zituen baldintza beretan.

28.- LESAKAKO UDALAREN ESKUMENAK, JURISDIKZIOA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA

Kontratacio-organoak kontratu administratibo hau interpretatzeko eta hori betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena du. Interes publikoko arrazoirik balitz, kontratua aldatu eta deuseztatzen ahal du, eta deuseztatzearen eraginak zehaztu, Kontratu Publikoen Foru Legearen mugen barnean eta han ezarritako baldintzen eta ondoreen arabera.

Kontratacio-organoak kontratu interpretatu, aldatu eta deuseztatzeko eskumenak gauzatzearan

Si el contrato se resuelve por causas imputables al adjudicatario le será devuelta la parte restante proporcional de la licitación, descontándose de la misma una penalización del 25% y deberá indemnizar a esta Ayuntamiento de Lesaka los daños y perjuicios en cuanto el importe de los mismos excede de aquélla.

El Ayuntamiento de Lesaka podrá dejar sin efecto el contrato antes del vencimiento, si lo justificasen circunstancias sobrevenidas de interés público en la forma y con los efectos determinados por la legislación de contratos de la Administración Pública.

A la extinción del contrato, queda el adjudicatario obligado a dejar libres y vacías las instalaciones, en el plazo de 15 días naturales, en las mismas condiciones que las recibió.

28- PRERROGATIVAS DE AYUNTAMIENTO DE LESAKA, JURISDICCIÓN Y RÉGIMEN JURÍDICO

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar este contrato administrativo y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, podrá modificarlo por razón de interés público y acordar su resolución, determinando los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la Ley Foral de Contratos Públicos.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, en el ejercicio de sus prerrogativas



ebazten dituen akordioak berehala egikarituko dira.

Kontratazio hau administratiboa da. Horrenbestez, kontratua gauzatzean eta pleguko baldintzak interpretatzean sortzen diren intzidentziak kontratazio-organoak ebatziko ditu lehenik, eta haren ebatzenen kontrako errekursoak paratzen ahal dira, errekurso administratiboen gainez foru-xedapenez ezarritakoa betez.

Plegu honetako lanen kontratazioa administratiboa da, eta ekainaren 9ko Kontratu Publikoaren 6/2006 Foru Legeak arautzen du. Kontratu honen lizitazioarekin lotuta onartzen diren egintzen kontra, uztailaren 2ko Nafarroako Toki Administrazioaren 6/1990 Foru Legearen 333. artikuluak xedatuko errekurto administratiboak eta jurisdikzionalak paratzen ahal dira, eta ekainaren 9ko Kontratu Publikoaren 6/2006 Foru Legearen III. Liburuak kontratazio publikoaren gainean ezartzen duen erreklamazioa ere, han xedatutako baldintzak betetzen direnean.

Oinarri hauetan aipatutako kontratua plegu honen arabera arautuko da, eta bertan arautu gabeko kasuetan, ekainaren 9ko Kontratu Publikoaren 6/2006 Foru Legearen eta uztailaren 2ko Nafarroako Toki Administrazioaren 6/1990 Foru Legearen arabera.

Lesakan, 2015eko maiatzaren 8an

Alkatea:

Peio Etxabide Gartzia



de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

La presente contratación tiene naturaleza administrativa. Por consiguiente, cuantas incidencias se deriven de la ejecución del contrato y de la interpretación de las disposiciones del pliego serán resueltas, en primer término, por el órgano de contratación, contra cuyas resoluciones podrá interponerse recurso conforme a lo dispuesto en las disposiciones forales sobre recursos administrativos.

La contratación de los trabajos objeto del presente Pliego es de naturaleza administrativa y se rige por la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Pùblicos. Contra los actos que se aprueben en relación con la licitación de este contrato podrán interponerse además de los recursos administrativos y jurisdiccionales aludidos en el artículo 333 de la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra, la reclamación en materia de contratación pública establecida en el Libro III de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Pùblicos, cuando concurran los requisitos establecidos en el mismo.

El contrato al que se refiere las presentes bases se regirá por este pliego, y en lo no regulado por el mismo y les sea de aplicación, por la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio de Contratos Pùblicos y la Ley Foral 6/1990, de 2 de Julio, de la Administración Local de Navarra.

Lesaka, 8 de mayo de 2015

El alcalde:

Peio Etxabide Gartzia

I. ERANSKINA
PROPOSAMEN-EREDUA

ANEXO I
MODELO DE PROPOSICIÓN

jaun/andreak
zenbakidunak,

D/D^a

con

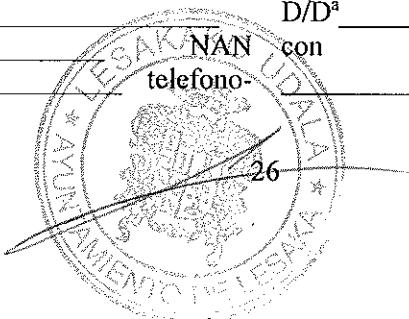
D.N.I.

núm.

NAN

telefono-

teleéfono





zenbakia eta egoitza con domicilio en
 _____ udalerriko _____ calle _____
 _____ helbidean dituenak, en nombre propio/ en representación de (tácheselo que proceda)
 bere izenean/ondokoaren ordez (dagokiona marratu) lo _____ que _____ proceda)
 _____ jn/and. NAN edo IFZ D/D^a
 zenbakiduna, _____ teléfono-zenbakia, con D.N.I. o
 _____ elektronikoa eta posta C.I.F. teléfono _____ Correo
 _____ egoitza _____ udalerriko domicilio en _____ calle _____
 _____ helbidean dituena,

Lesakako Udalaren udal-igerilekuetako ostattutxearren ustiapenaren kudeaketa kontrataatzeko lehiaketaren eta hora arautzen duten Baldintza Administratiboen jakitun izanik, hitzemanen du adierazitako agiriak zorrozki betez gauzatuko duela, eta haren proposamena jasotzen duen gutun-azala eransten du.

Hori guztia dela eta, jn. t. argi horri ESKATZEN DIO aipatutako kontrataazioan parte hartzea.

Xxxxxxx(e)n, 2015eko _____ aren
 _____ (e)(a)n

(Sinadura)

Por todo ello, SOLICITA de V.I. formar parte en la contratación citada.

xxxxxxx, a _____ de _____ de 2015

(Firma)

LEHENDAKARI JAUNARI

AL SR. PRESIDENTE

II. ERANSKINA

PROPOSAMEN EKONOMIKOA

jaun/andreak NAN
 zenbakidunak, _____ teléfono _____
 zenbakia eta egoitza _____ udalerriko _____
 _____ helbidean dituenak,

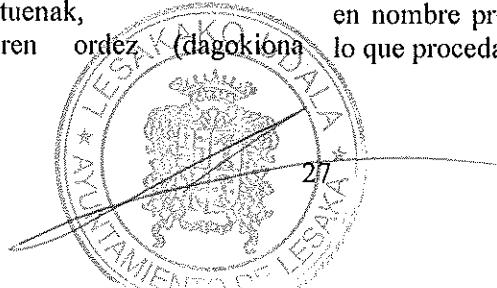
bere izenean/ondokoaren ordez (dagokiona marratu)

ANEXO II

PROPOSICIÓN ECONÓMICA

D/D^a _____ número
 con D.N.I. _____
 teléfono _____
 con domicilio _____ en call
 e _____

en nombre propio/ en representación de (tácheselo que proceda)



_____ jn/and. _____ NAN edo IFZ
 zenbakiduna, _____ telefono
 zenbakia, _____
 posta elektronikoa eta egoitzarriko

D/D^a _____ con D.N.I. _____ o
 C.I.F. _____ teléfono _____
 con domicilio _____
 en calle _____

_____ helbidean dituena,
 Lesakako Udalaren udal-igerilekuetako ostattu-jatetxearen ustiapenaren kudeaketa, mantentze-lanak eta garbiketa kontratatzeko lehiaketaren eta hura arautzen duten Baldintza Administratiboen jakitun izanik, hitzematen du adierazitako agiriak zorrozki betez gauzatuko duela, eta, hartara, eskaintza hau egiten du (BEZ kanpo):

enterado/a del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas que rigen en el concurso para la contratación de la gestión de la explotación del bar-restaurante de las piscinas municipales de Lesaka incluyendo su mantenimiento y limpieza, se compromete a su realización con sujeción estricta a los indicados documentos, a cuyo efecto formula la siguiente oferta (IVA excluido):

Prezioa (hizkiz eta
 zenbakiz). urteko (BEZ kanpo).
 XXXXXXXX(e)n, 2015eko ____ aren
 ____ (e)(a)n

Precio (en letra y número).....
 anuales (IVA excluido).
 XXXXXXXXX, a ____ de
 ____ de 2015

(Sinadura)

(Firma)

LEHENDAKARI JAUNARI

AL SR. PRESIDENTE

III. ERANSKINA

KONTRATATZEKO DEBEKURIK EDO BATERAEZINTASUNIK EZ IZATEAREN GAINeko ADIERAZPENAREN EREDUA

Nik, jaun/andreak, NAN
 zenbakidunak, nire
 izenean/.....(e)ren
 ordez (dagokion bezala), nire erantzukizunpean
 adierazten dut ez dudala ekainaren 9ko Kontratu
 Publikoen 6/2006 Foru Legean zerrendatzen
 diren kontratatzeko debekuetako bat ere ez eta
 kontratatzeko baldintzak betetzen ditudala:

ANEXO III

MODELO DE DECLARACIÓN DE NO ESTAR INCURSO NI EN CAUSA DE PROHIBICIÓN NI EN CAUSA DE INCOMPATIBILIDAD PARA CONTRATAR:

Don/Doña....., con D.N.I. número, en nombre propio/ en representación de..... (según proceda), declaro bajo mi responsabilidad que no me hallo incurso/a en ninguna de las prohibiciones para contratar enumeradas en el artículo 18 de la Ley Foral 6/2006, de 9 de junio, de Contratos Pùblicos cumpliendo las condiciones exigidas para contratar.





Xxxxxxx(e)n, 2015eko _____ aren
_____(e)(a)n

xxxxxxxxx,
_____ de 2015 a

(Sinadura)

(Firma)

